

No. 48843*

**Argentina
and
Cuba**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Cuba in the field of humanitarian assistance and the reduction of disasters. Havana, 19 January 2009

Entry into force: *15 July 2010 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Cuba**

Mémorandum d'accord entre la République de Cuba en matière d'aide humanitaire et de réduction de catastrophes. La Havane, 19 janvier 2009

Entrée en vigueur : *15 juillet 2010 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CUBA
EN EL ÁMBITO DE LA ASISTENCIA HUMANITARIA
Y LA REDUCCIÓN DE DESASTRES**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante "las Partes";

En el marco de las relaciones de amistad y cooperación existentes entre ambos Estados y con el propósito de profundizar la colaboración entre las autoridades competentes de cada país en el ámbito de la asistencia humanitaria y la reducción de desastres;

CONSIDERANDO el incremento en cantidad y gravedad de los desastres, tanto de origen natural como generados por la interacción del hombre con el medio ambiente;

RECONOCIENDO la experiencia de la República de Cuba en la reducción de desastres, particularmente en aquellos provocados por ciclones tropicales; así como su liderazgo en la prestación de ayuda humanitaria en el ámbito de la salud, de lo que ha dado cabal testimonio la labor desarrollada por la Brigada Henry Reeves;

TOMANDO EN CUENTA que la Comisión Cascos Blancos es una iniciativa de la República Argentina, adoptada por la Asamblea General de la ONU en el año 1994 y reconocida por los mecanismos regionales, que tiene como objetivo reducir la vulnerabilidad de la región ante los desastres mediante el desarrollo de mecanismos que faciliten la gestión local de la emergencia y el involucramiento de las comunidades afectadas; el impulso de políticas sociales participativas para la mitigación de daños; y la capacitación de cuerpos nacionales de voluntarios;

RECORDANDO el rol proactivo que, tanto la República Argentina como la República de Cuba, han tenido en la instrumentación de las prioridades y los objetivos estratégicos establecidos en el Marco de Acción de Hyogo para la reducción de los desastres y el fortalecimiento de la resiliencia de las naciones ante los daños que ellos provocan;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Ambas Partes expresan su decisión de establecer un intercambio de experiencias en el ámbito de la asistencia humanitaria internacional y la reducción de desastres, a través del desarrollo de proyectos y programas orientados al intercambio de expertos, formación de voluntarios a nivel nacional y local, organización de seminarios de capacitación, y otras actividades similares.

ARTÍCULO II

El desarrollo e identificación de los programas y proyectos serán coordinados, por parte de la República Argentina, por la Comisión Cascos Blancos del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, y en representación de la República de Cuba, por el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica.

ARTÍCULO III

Cada proyecto o programa que se acuerde contendrá las previsiones requeridas para su ejecución y contemplará las especificidades que permitan establecer su alcance; modalidades de la coordinación y administración; intercambio de personal; cronograma de ejecución; y cualquier otra información que se estime necesaria.

ARTÍCULO IV

Cada una de las Partes designará a un oficial de enlace, que será responsable de mantener los contactos oficiales con su contraparte, para coordinar y dar seguimiento a las actividades de cooperación desarrolladas en el marco de este Memorandum de Entendimiento.

ARTÍCULO V

El presente Memorandum de Entendimiento no conlleva compromisos financieros. En caso de que el desarrollo de alguna de las actividades de cooperación implique la necesidad de financiación, la Parte argentina deberá asumir los gastos.

ARTÍCULO VI

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o del cumplimiento de este Memorandum de Entendimiento será resuelta amistosamente por las Partes y a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO VII

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones recibidas, por vía diplomática, informando que se han cumplido todos los procedimientos internos aplicables.

El presente Memorandum estará vigente por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su entrada en vigor y se prorrogará automáticamente por períodos similares. El mismo podrá ser denunciado por las Partes en cualquier momento, de forma escrita, notificada por vía diplomática con tres (3) meses de antelación.

ARTÍCULO VIII

En el caso de que una de las Partes considere conveniente modificar cualquiera de las disposiciones del presente Memorandum de Entendimiento, esa Parte notificará por escrito y por la vía diplomática a la otra Parte la modificación que propone.

ARTÍCULO IX

La terminación de este Memorandum de Entendimiento no afectará el desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

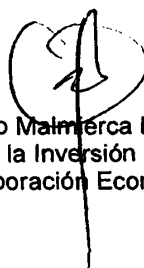
Hecho en la ciudad de La Habana, el 19 de enero de 2009, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos

Por la República Argentina



Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República de Cuba



Rodrigo Malmierca Díaz
Ministro para la Inversión Extranjera
y la Colaboración Económica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA IN THE FIELD OF
HUMANITARIAN ASSISTANCE AND DISASTER REDUCTION

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”;

Within the framework of the relations of friendship and cooperation existing between the two States and with the aim of deepening collaboration between the competent authorities of each country in the field of humanitarian assistance and disaster reduction;

Considering the increase in the occurrence and seriousness of disasters, both natural disasters and those caused by human interaction with the environment;

Recognizing the experience of the Republic of Cuba in disaster reduction, particularly those caused by tropical cyclones, as well as its leadership in providing humanitarian assistance in the field of health, amply demonstrated by the work of the Henry Reeves Brigade;

Taking into account that the White Helmets Commission is an initiative of the Argentine Republic, adopted by the General Assembly of the United Nations in 1994 and recognized by regional mechanisms, whose purpose is to reduce the vulnerability of the region to disasters through the development of mechanisms to facilitate local emergency management and the involvement of the affected communities, the promotion of participatory social policies for damage mitigation, and the training of national volunteer corps;

Recalling the proactive role played by both the Argentine Republic and the Republic of Cuba in the implementation of the priorities and strategic objectives set out in the Hyogo Framework for Action for disaster reduction and building the resilience of nations to the damage they cause;

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties announce their decision to begin exchanging experiences in the field of international humanitarian assistance and disaster reduction through the development of projects and programmes for the exchange of experts, volunteer training at the national and local levels, the organization of training seminars and other similar activities.

Article II

The development and identification of programmes and projects shall be coordinated by the White Helmets Commission of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry for Foreign Investment and Economic Collaboration of the Republic of Cuba.

Article III

Each agreement to launch a project or programme shall include the necessary arrangements for its execution and contemplate the details necessary to establish its scope, coordination modalities and administration; the exchange of personnel; a timetable for its implementation; and any other information that may be considered necessary.

Article IV

Each Party shall designate a liaison official who shall be responsible for maintaining official contact with his or her counterpart in order to coordinate and follow up cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding.

Article V

The present Memorandum of Understanding shall not entail financial commitments. In the event that one of the cooperation activities has financial implications, the Argentine Party must assume the costs.

Article VI

Any difference over the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by the Parties through the diplomatic channel.

Article VII

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification received, through the diplomatic channel, indicating that all the applicable domestic procedures have been fulfilled.

The present Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewable for additional five-year periods. It may be denounced by the Parties at any time, in writing, and notification must be sent through the diplomatic channel three months in advance.

Article VIII

In the event that one of the Parties deems it appropriate to amend any provision of the present Memorandum of Understanding, that Party shall notify the other Party in writing, through the diplomatic channel, of the amendment it wishes to propose.

Article IX

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation and completion of any cooperation activities that may have been formalized during the time it was in force.

DONE in the city of Havana on 19 January 2009, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of Cuba:

RODRIGO DIAZ

Minister for Foreign Investment and Economic Collaboration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA POUR L'ASSISTANCE HUMANITAIRE
ET LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties »,

Dans le cadre des relations d'amitié et de coopération existantes entre les deux États et afin d'approfondir la collaboration entre les autorités compétentes de chaque pays en matière d'assistance humanitaire et de prévention des catastrophes,

Considérant l'augmentation en nombre et en gravité des catastrophes, aussi bien celles d'origine naturelle que celles générées par l'interaction de l'homme avec l'environnement;

Reconnaissant l'expérience de la République de Cuba dans la prévention des catastrophes, particulièrement des catastrophes engendrées par les cyclones tropicaux, ainsi que son leadership en matière d'assistance humanitaire dans le domaine de la santé, savoir-faire qui a été hautement démontré par le travail de la brigade Henry Reeves;

Tenant compte que la Commission des Casques blancs est une initiative de la République argentine, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU en 1994 et reconnue par les mécanismes régionaux, et dont les objectifs sont la réduction de la vulnérabilité de la région face aux catastrophes grâce au développement de mécanismes qui facilitent la gestion au niveau local de l'urgence et l'implication des communautés affectées; l'impulsion de politiques sociales participatives visant à atténuer les dégâts; ainsi que la capacitation de groupes nationaux de volontaires;

Se souvenant du rôle proactif que tant la République argentine que la République de Cuba ont joué dans l'instrumentation des priorités et des objectifs stratégiques établis dans le cadre d'action de Hyogo pour la prévention des catastrophes et le renforcement de la résilience des nations face aux dégâts engendrés par celles-ci,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties expriment leur décision d'établir un échange d'expériences en matière d'assistance humanitaire internationale et de prévention des catastrophes grâce au développement de projets et de programmes orientés vers l'échange d'experts, la formation de volontaires au niveau national et local, l'organisation de séminaires de capacitation, et d'autres activités similaires.

Article 2

Le développement et l'identification des programmes et projets seront coordonnés, pour la République argentine, par la Commission des Casques blancs du Ministère des

relations extérieures, du commerce international et du culte, et pour la République de Cuba, par le Ministère pour les investissements étrangers et la collaboration économique.

Article 3

Pour chaque projet ou programme convenu, les clauses requises pour son exécution seront définies et les spécificités permettant d'en assurer le succès seront prévues : les modalités de la coordination et l'administration, l'échange de personnel, un agenda d'exécution, et toute autre information estimée nécessaire.

Article 4

Chacune des Parties désignera un chargé de liaison qui sera responsable de maintenir les contacts officiels avec sa contrepartie aux fins de coordonner et de donner suite aux activités de coopération développées dans le cadre de ce présent Mémoire d'accord.

Article 5

Le présent Mémoire d'accord ne prévoit aucun engagement financier. Dans le cas où le développement d'une activité de coopération implique la nécessité d'un financement, la Partie argentine devra assumer les frais.

Article 6

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en application du présent Mémoire d'accord sera résolu à l'amiable entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification informant l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises.

Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé pour des périodes similaires. Le présent Mémoire pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, par notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois (3) mois après ladite notification de dénonciation.

Article 8

Dans le cas où l'une des Parties estimerait qu'il est nécessaire de modifier l'une des dispositions du présent Mémoire d'accord, cette Partie notifiera par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie de sa proposition de modification.

Article 9

La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectera en rien l'exécution et la conclusion des activités de coopération convenues durant sa période de validité.

FAIT en la ville de La Havane, le 19 janvier 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République de Cuba :

RODRIGO MALMIERCA DIAZ

Ministre des investissements étrangers et de la collaboration économique